



PATTO DI AMICIZIA E DI GEMELLAGGIO

TRA LA CITTA' DI ALBANO LAZIALE E LA CITTA' DI HOMBURG

Le Amministrazioni Conunali di Albano Laziale ed Homburg manifestano la volontà di stabilire un "Patto di Amicizia" tra le popolazioni dei due Comuni attraverso scambi di esperienze e di iniziative, con l'obiettivo di favorire la conoscenza reciproca.

La ragione profonda del gemellaggio tra Albano Laziale e Homburg risiede nella condivisione di quei principi che dovrebbero essere le radici per uno sviluppo europeo scevro da esternazioni scettiche, nella speranza che tale gemellaggio possa essere quella goccia che porti un contributo, seppur piccolo, al vero spirito europeo.

Con il consenso dei rispettivi Consigli Comunali, certi di interpretare le aspirazioni delle loro popolazioni, avvertono, nell'attuale momento storico che stiamo vivendo, l'esigenza di promuovere rapporti amichevoli fra le due comunità, affinché possa prendere vita tra i giovani l'immagine di una vera Europa unita.

Le Amministrazioni Comunali convengono che il gemellaggio, nel suo svolgimento e nei suoi successivi sviluppi, costituisca uno strumento di cooperazione e di scambio tra Enti Locali di Paesi diversi, valorizzando al meglio le organizzazioni di categoria, la partecipazione umana e una maggiore integrazione.



FREUNDSCHAFTS- UND PARTNERSCHAFTSVERTRAG

ZWISCHEN DEN STÄDTEN ALBANO LAZIALE UND HOMBURG

Die Stadtverwaltungen von Albano Laziale und Homburg bringen ihre Bereitschaft zum Ausdruck, einen „Freundschaftsvertrag“ zwischen den Bevölkerungen der beiden Städte über Erfahrungsaustausch und Initiativen zu schließen, um das gegenseitige Kennenlernen zu fördern.

Der eigentliche Grund der Städtepartnerschaft zwischen Albano Laziale und Homburg besteht darin, dass sie die Grundsätze teilen, die einer unbelasteten europäischen Entwicklung zugrunde liegen sollten, in der Hoffnung, dass diese Städtepartnerschaft jener Tropfen sein möge, der einen, wenn auch kleinen, Beitrag zum wahren europäischen Geist leistet.

Mit Zustimmung der jeweiligen Gemeinderäte, die sich sicher sind, die Bestrebungen ihrer jeweiligen Bevölkerung richtig zu interpretieren, erkennen sie in diesem historischen Moment, den wir gerade erleben, dass freundschaftliche Beziehungen zwischen den beiden Gemeinschaften gefördert werden müssen, damit bei der Jugend das Bild eines wahren vereinten Europas lebendig werden kann.

Die Stadtverwaltungen sind sich einig, dass die Städtepartnerschaft im Zuge ihrer Durchführung und deren weiteren Entwicklungen ein Mittel für Zusammenarbeit und Austausch zwischen den Gebietskörperschaften verschiedener Länder darstellt, wobei die Berufsverbände, die Beteiligung der Menschen und eine stärkere Integration bestmöglich eingebracht werden.

Riconoscono al gemellaggio il compito di affermare nuovi metodi e nuove regole nei rapporti fra le città, i popoli, le nazioni: metodi di pace, di comprensione, di solidarietà, di ricerca di ciò che ci accomuna e non di ciò che ci divide; a forgiare autentici legami di amicizia fra persone di lingua, cultura e costumi diversi, fondati sul rispetto dei Diritti Umani.

In questo particolare giorno, le Amministrazioni Comunali di Albano Laziale e di Homburg, nel suggellare il "Patto di amicizia e di Gemellaggio", prendono solenne impegno di: sviluppare legami permanenti fra le rispettive Amministrazioni e promuovere incontri periodici, scambi di informazioni ed esperienze e di conoscenza reciproca; realizzare fra i cittadini di Albano Laziale e Homburg un profondo rapporto di amicizia; promuovere, fra le Istituzioni scolastiche dei rispettivi Comuni, la conoscenza delle radici storiche e culturali; lo scambio e la produzione di strumenti didattici, di ricerche, di visite fra classi, allo scopo di irrobustire il grado di istruzione e di formazione dei giovani, incrementare l'amicizia e migliorare la conoscenza delle lingue; sostenere la protezione dell'ambiente, per la salute e il benessere delle persone, per una migliore qualità della vita e per un responsabile progresso economico, scientifico e culturale. instaurare solidi scambi di natura turistico - culturale ed economico - professionale attraverso:

- una proficua collaborazione commerciale tesa ad intensificare lo scambio di beni e servizi;
- Incontri tra associazioni professionali, imprenditoriali, sindacali e sociali;
- lo sviluppo comune di attività, quali fiere, festival ed esposizioni, dedicate ai settori della ricerca, del commercio, degli investimenti, dello sport, della cultura e del turismo,
- l'interscambio tra i giovani per attività di tipo formativo e culturale.

Aufgabe der Städtepartnerschaft soll es sein, neue Methoden und Regeln in den Beziehungen zwischen Städten, Völkern und Nationen durchzusetzen: Methoden des Friedens, der Verständigung, der Solidarität, der Suche nach dem, was uns eint, und nicht nach dem, was uns trennt; echte Freundschaftsbande zwischen Menschen verschiedener Sprachen, Kulturen und Bräuche zu schmieden, die auf der Achtung der Menschenrechte beruhen.

An diesem besonderen Tag übernehmen die Stadtverwaltungen von Albano Laziale und Homburg, die den „Freundschafts- und Partnerschaftsvertrag“ unterzeichnen, feierliche Verpflichtungen: dauerhafte Verbindungen zwischen den jeweiligen Verwaltungen zu entwickeln und regelmäßige Treffen, Informations- und Erfahrungsaustausch sowie gegenseitiges Wissen zu fördern; eine tiefe Freundschaft zwischen den Bürgern von Albano Laziale und Homburg aufzubauen; in den Bildungseinrichtungen ihrer jeweiligen Gemeinden das Wissen über die historischen und kulturellen Wurzeln zu fördern; sich für den Austausch und die Bereitstellung von Lehr- und Forschungsmitteln sowie die Begegnungen von Schulklasse einzusetzen, um das Bildungs- und Ausbildungsniveau der Jugendlichen zu stärken, die Freundschaft zu fördern und die Sprachkenntnisse zu verbessern; für den Umweltschutz einzutreten, für die Gesundheit und das Wohlergehen des Einzelnen, für eine bessere Lebensqualität und einen verantwortungsvollen wirtschaftlichen, wissenschaftlichen und kulturellen Fortschritt; einen stabilen touristisch-kulturellen und wirtschaftlich-beruflichen Austausch einzuführen durch:

- eine gedeihliche wirtschaftliche Zusammenarbeit zur Intensivierung des Austauschs von Waren und Dienstleistungen;
- Treffen von Berufs-, Unternehmer-, Gewerkschafts- und Sozialverbänden;
- die gemeinsame Entwicklung von Aktivitäten wie Messen, Festivals und Ausstellungen in den Bereichen Forschung, Handel, Investitionen, Sport, Kultur und Tourismus;
- den Austausch zwischen jungen Menschen für den Start ins Berufsleben und Vertiefung im kulturellen Bereich.

Le modalità di attuazione dei suddetti impegni saranno periodicamente valutate per assicurare che gli intenti del presente Patto vengano perseguiti con piena e reciproca condivisione.

Il Sindaco del comune di Albano Laziale e il Sindaco di Homburg stipulano questo accordo con la loro firma e con il sigillo delle loro città.

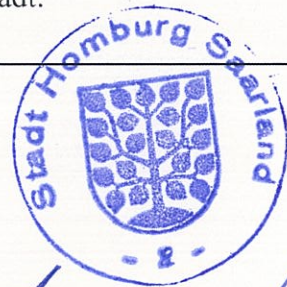


Nicola Marini

Nicola Marini
Il Sindaco della
Città di Albano Laziale

Die Modalitäten für die Umsetzung der oben genannten Verpflichtungen werden in regelmäßigen Abständen überprüft, um sicherzustellen, dass die Intentionen dieser Vereinbarung gegenseitig in vollem Umfang verfolgt werden.

Der Bürgermeister der Gemeinde Albano Laziale und der Homburger Oberbürgermeister schließen diesen Vertrag mit ihrer Unterschrift und dem Siegel ihrer Stadt.



Rüdiger Schneidewind

Rüdiger Schneidewind
Oberbürgermeister der Kreis-
und Universitätsstadt Homburg